

龄 18.3 岁)。该校为广东省高职示范性培育院校, 全省高职教学综合水平评估在 10~20 名之间, 具有一定的代表性。这两个班级分别被确定为接受以微信平台进行项目式教学的实验班 (N=47) 和接受传统教学的控制班 (N=49)。

2. 研究设计及说明

为了与传统教学模式进行有效地比较和分析, 实验班和控制班由同一名教师进行授课。根据高职高专“以服务为宗旨, 以就业为导向”的办学方针, 采用体现高职教育理念的《商务英语翻译实训教程》(机械工业出版社出版, 吴巧蓉、林南强主编) 作为教材, 具体进行的授课模式如下。

(1) 控制班教学模式

课程总学时为 72 学时, 每周 4 课时, 共 18 周。控制班按照传统教学模式, 以《商务英语翻译实训教程》教材作为教学载体, 每周课堂 2 课时教学讲解相应翻译理论和技巧, 课后布置翻译实践任务, 2 课时分析讲解学生翻译习作。学生成绩考核方式为平时形成性考核(考勤+练习)占 50%, 加上期末实务考试占 50%。

(2) 实验班教学模式

课程总学时为 72 学时, 每周 4 课时, 共 18 周。实验班充分发挥课上和课下两个教学平台的不同特点展开教学, 以《商务英语翻译实训教程》教材作为辅助学习材料。利用手机微信平台在课下进行“贴身教学”, 教学模式包括显性教学和隐性教学, 具体方式包括建立微信群, 利用微信群发布前期授课资料, 讨论教学重难点, 发布学习任务, 解答学生疑难等; 与学生展开一对一私聊, 提供非面对面的个性化指导; 利用朋友圈, 发布最新社会关注翻译热点和语言现象; 推荐常用、权威微信公众号, 挖掘利用网络资源, 调动学生学习兴趣; 鼓励学生将生活中看到、想到的翻译现象分享朋友圈。

同时设计“基于微信平台的商务英语翻译教学项目式实践教学体系”, 通过微信平台的“贴身教学”把商务英语翻译教学中设计的各个项目涉及的知识和技巧进行预热, 在课堂教学上, 根据设置的教学项目, 与学生共同展开讨论和分析。以一次 XX 市商务局赴港投资推介会翻译真实项目作为载体, 按照实际工作过程和翻译学习进程分解为若干子项目, 如商务名片翻译、商务邀请函翻译、商务信函翻译等。学生在教师指导下完成各个子项目, 在完成项目的同时, 掌握相应的翻译方法和技巧, 如常见的正译法、反译法、增译法、包孕法、插入法等; 提升语言运用能力, 如正确使用词汇的能力、组句成段的能力、运用句型进行表达的能力、把握各种文体的能力等; 增强译者综合素质以及一些其它方面的素质和能力, 包括团队协作精神、思想政治素养、责任意识、信息查询与收集能力以及信息整理与辨识能力等。

在教学评价方面, 在教学过程中, 每个项目设置评价得分点, 学生的最终成绩由平时课程表现分(含在微信平台上的各种活动参与情况), 项目翻译实践完成分(按照翻译实践项

目评分表) 和学期综合翻译项目评分三部分构成。同时, 在教学过程中, 通过微信平台和朋友圈功能可以实现学生之间的相互评价和教师对学生的及时反馈。

3. 研究工具

参考相关资料和量表, 在与学生交流和亲身教学经历的基础上, 本研究制定了“商务英语翻译教学实验调查问卷”和“商务英语翻译水平测试试卷”。调查问卷的内容包括学生的个人基本信息、手机应用基本信息、学习兴趣、学习动机等方面内容。“商务英语翻译水平测试试卷”既包括句子和段落英汉互译等主观题, 也包括选择题和判断题等客观题型, 以此来降低测试的主观性。

采用 SPSS19.0 统计学处理软件, 对调查问卷和测试试卷进行一致性检验, 结果克隆巴赫系数分别为 0.779 和 0.801, 显示二者有较高的信度 (>.070)。通过校内外 18 位相关专家对调查问卷和测试试卷进行评级和评分, 两份问卷平均评价分分别为 4.11 和 3.98 (五级评分的方法), 结果显示二者有较高的效度。

4. 研究过程

实验班和控制班分别按照研究设计展开教学, 由授课教师分别在实验前和实验后随堂对学生进行问卷调查和翻译水平测试。调查和测试的前测时间为 2015 年 2 月, 后测时间为 2015 年 7 月。

5. 数据统计与分析

由于采用的是随堂调查问卷和翻译水平测试, 且实施前对学生进行了详细的说明, 调查问卷和测试卷参与和回收率为 100%, 有效率为 99%。

(1) 调查问卷基本情况分析

实验前, 使用“商务英语翻译教学实验调查问卷”对两个班进行问卷调查, 结果显示, 两个班 100% 的学生均有智能手机, 且都装有微信应用平台, 具备开展实践研究的基本条件。两个班同学手机使用上差别不大, 91% 的学生每天使用手机时间超过 1 个小时, 其中 75% 的学生超过 2 个小时。学生超过 60% 的时间主要用于娱乐(游戏, 音乐, 网络影视剧, 网络小说等), 利用手机进行学习的时间不足 30%。另外有 85% 同学认为利用手机获取学习资源的渠道和方法匮乏; 有 82% 的同学认为自己利用手机学习难以坚持和持续较长时间。基于前期学生对于专业的了解和就业前景的期待, 学生们对于《商务英语翻译》这门课程期待很高, 其中实验班期待值为 95.8%, 控制班为 95.1%, 两个班没有明显差别。

实验后, 使用“商务英语翻译教学实验调查问卷”对两个班进行问卷调查, 结果显示, 两个班同学手机使用上仍然区别不大, 但是在手机使用时间分配上出现很大区别。实验班学生由于教师进行的积极的引导, 鼓励和帮助学生把微信作为学习平台, 利用微信相关功能进行学习, 客观上把手机从学生之前的“娱乐工具属性”为主转变为“学习功能属性”为